



SWYC: 6 months

6 months, 0 days to 8 months, 31days

Child's Name/ကလေးအမည်။ ။

Birth Date/မွေးသက္ကရာဇ်။ ။

Today's Date/ယနေ့နေ့စွဲ။ ။

BURMESE

Translated 07/2017

updated 01/2017

DEVELOPMENTAL MILESTONES (ကြီးထွားဖွံ့ဖြိုးမှုဆိုင်ရာ မှတ်ကျောက်တိုင်များ)

ဒီမေးခွန်းတွေဟာသင့်ကလေးရဲ့ကြီးထွားဖွံ့ဖြိုးမှုအကြောင်းတွေပဲဖြစ်ပါတယ်။ကျေးဇူးပြုပြီးတော့သင့်ကလေးဟာဒီမေးခွန်းမှ
၁ဖော်ပြထားတဲ့ အရာတစ်ခုချင်းစီတွေကို ဘယ်လောက်အတိုင်းအတာအထိလုပ်နိုင်တယ်ဆိုတာကိုပြောပြပေးပါ။အကယ်၍
သင့်ကလေးဟာ ဒီအချက်တွေထဲက တစ်စုံတစ်ခုကိုမလုပ်တော့ဘူးဆိုရင်လဲ ဟိုအရင်
တုန်းကဘယ်လောက်အတိုင်းအတာအထိလုပ်ခဲ့ ဖူးတယ်ဆိုတာကို ရွေးပြီးတော့ဖြေပေးပါ။ကျေးဇူးပြုပြီး
မေးခွန်းအားလုံးကိုဖြေဆိုပါ။

*These questions are about your child's development. Please tell us how much your child is doing
each of these things. If your child doesn't do something any more, choose the answer that
describes how much he or she used to do it. Please be sure to answer ALL the questions.*

	Not Yet (0)	Somewhat (1)	Very Much (2)
1 "ဂါ" "မာ" နှင့် "ဘ" ဟူသော အသံပြုသည် (Makes sounds like "ga," "ma," or "ba")	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
2 သူ သို့မဟုတ် သူမအမည်ခေါ်သည့်အခါတွင် ကြည့်သည် (Looks when you call his or her name)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
3 လှိမ့်သည် (Rolls over)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
4 အရှပ် ဝို လ ဧတစ်ဖ မှ တစ်ဖ သို့ ပြောင်းသည် (Passes a toy from one hand to the other)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
5 ဝမ်းနည်းနေချိန်တွင် သင် သို့မဟုတ် အခြား ပြုစုသူတစ်ဦး ဝို ရှာသည် (Looks for you or another caregiver when upset)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
6 အရာဝတ္ထုနှစ်ခု ဝို ဝိုင်းထားပြီး တစ်ခုနှင့်တစ်ခု ထုရို ဧသည် (Holds two objects and bangs them together)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
7 ချီခိုင်းရန် လ် မောင်းများကိုအပေါ်သို့မြှောင်ပေးသည် (Holds up arms to be picked up)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
8 သူ သို့မဟုတ် သူမ ဝိုယ်တိုင် ထိုင်သည့်အနေအထား ရယူသည် (Gets into a sitting position by him or herself)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
9 အစားအစာများ ဧ တ ဧယူပြီး စားသည် (Picks up food and eats it)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
10 ရပ်ရန် ဆွဲထသည် (Pulls up to standing)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②

BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST (BPSC) (ကလေးငယ်များ၏ ကျန်းမာရေးဖွံ့ဖြိုးမှုဆိုင်ရာ လက္ခဏာများ စစ်ဆေးချက်)

ဤမေးခွန်းများသည်သင့်ကလေး၏အမူအကျင့်များအကြောင်းဖြစ်ပါတယ်။အခြားရွယ်တူကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပြီး အကြောင်းအရာတစ်ခုစီတိုင်းဟာ သင့်ကလေးနဲ့ ဘယ်လောက်အထိကိုက်ညီမှုရှိသလဲဆိုတာကိုပြောပြပါ။

These questions are about your child's behavior. Think about what you would expect of other children the same age, and tell us how much each statement applies to your child.

Section 1	ရွယ်တူအခြားကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပါက	Not at all (0)	Somewhat (1)	Very Much (2)
1	သင့်ကလေးသည် သူတစ်ပါးမှမတွေ့ဖူးသေးတဲ့သူတွေနဲ့တွေ့တဲ့အခါ အနေရခက်ပါသလား။ <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
2	သင့်ကလေးသည် နေရာသစ်များတွင် အနေရခက်ပါသလား။ <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
3	သင့်ကလေးသည် အပြောင်းအလဲများနှင့်ကြုံတွေ့သည့်အခါ အခက်အခဲ ဖြစ်သလား။ <i>Does your child have a hard time with change?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
4	သင့်ကလေးသည် အခြားသူများချီသည်အခါ စိတ်အနှောင့်အယှက် ဖြစ်သလား။ <i>Does your child mind being held by other people?</i>	လုံးဝမဖြစ်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
Section 2	ရွယ်တူအခြားကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပါက			
5	သင့်ကလေးအရမ်းငိုသလား။ <i>Does your child cry a lot?</i>	လုံးဝမငိုပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
6	သင့်ကလေးသည် စိတ်ပြေဖို့ခက်ခဲပါသလား။ <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
7	သင့်ကလေးသည် ဂျီကျပြီး စိတ်အလိုမကျဖြစ်လွယ်သလား။ <i>Is your child fussy or irritable?</i>	လုံးဝမဖြစ်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
8	သင့်ကလေးသည် ချော့မော့နှစ်သိမ့်ဖို့ ခက်ခဲပါသလား။ <i>Is it hard to comfort your child?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②

Section 3 ရွယ်တူအခြားကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပါက				
9	သင့်ကလေးသည် အချိန်ဇယားအတိုင်း(သို့မဟုတ်) လုပ်နေကျအတိုင်း ထားရန်ခက်ခဲပါသလား။ <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②
10	သင့်ကလေးကိုသိပ်ရတာ(ပေးအိပ်ရတာ)ခက်ခဲမှုရှိပါသလား။ <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②
11	သင့်ကလေးကြောင့် သင်အိပ်ရေးဝရန် ခက်ခဲပါသလား။ <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②
12	သင့်ကလေးသည် နှစ်နှစ်ဖြ့် ကြိမ် ကြိမ်အိပ်ပျော်ဖို့ အခက်အခဲ ရှိပါသလား။ <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	လုံးဝမရှိပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②

PARENT'S CONCERNS (မိဘ၏စိုးထိတ်မှုပုဒ်များ)				
1	သင့်ကလေး၏လေ့လာသင်ယူမှု သို့မဟုတ် ဖွံ့ဖြိုးမှုအတွက် သင်စိုးရိမ်မှု တစ်ခုခုများ ရှိပါသလား။ <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	Not at all လုံးဝမရှိပါ။ ○	Somewhat တချို့တလေရှိသည်။ ○	Very much အများကြီးရှိသည်။ ○
2	သင့်ကလေးရဲ့အမူအကျင့်နှင့်ပတ်သက်ပြီး သင်စိုးရိမ်မှုတစ်ခုခုများ ရှိပါသလား။ <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	လုံးဝမရှိပါ။ ○	တချို့တလေရှိသည်။ ○	အများကြီးရှိသည်။ ○

FAMILY QUESTIONS (အိမ်ထောင်စုဆိုင်ရာမေးခွန်းများ)				
1	သင့်ကလေးနဲ့အတူနေထိုင်သူများထဲတွင် ခန်းဆေးလိပ်သောက်သူ တစ်ဦး ရှိပါသလား။ <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	Yes သောက်သည်။ (Y)		No မသောက်ပါ။ (N)
2	ပြီးခဲ့တဲ့နှစ်တုန်းက အရက်သောက်ခြင်း သို့မဟုတ် မူးယစ်ဆေးသုံးစွဲခြင်းများကိုသင်လုပ်ချင်တာထက်ပိုပြီး သုံးစွဲခဲ့ဖူးပါသလား။ <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	သုံးစွဲသည်။ (Y)		မသုံးစွဲပါ။ (N)
3	ပြီးခဲ့တဲ့နှစ်တုန်းက သင်၏ အရက်သောက်သုံးခြင်း သို့မဟုတ် မူးယစ်ဆေးသုံးစွဲခြင်းများကိုလျော့ပစ်ဖို့လိုသည် သို့မဟုတ် လျော့ပစ်ချင်သည်ဟု သင်ခံစားမိပါသလား။ <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	ခံစားမိသည်။ (Y)		မခံစားမိပါ။ (N)

4 မိသားစုဝင်တစ်ဦး၏အရက်သောက်ခြင်း သို့မဟုတ် မူးယစ်ဆေးသုံးစွဲခြင်းများသည် သင့်ကလေးအပေါ်တွင်ဆိုးကျိုးများ ဖြစ်စေပါသလား။ <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	ဖြစ်စေသည်။ Y	မဖြစ်စေပါ။ N
Never true လုံးဝမဖြစ်ပါ။	Sometimes true တခါတရံ။	Often true ဟုတ်ကဲ့၊ မကြာခဏဘဲ။
5 ကပြောပြပါ။ သင့်လျော်သော 12 လ အကြောင်း၌ နောက်ထပ်ကိစ္စအစာဝယ်ယူမှု ဝေငြိမရရှိမီ အစားအစာများ ကုန်ခန်းသြားသွားသည့်အခါ ချစ်ခင်ပါသနည်း။ <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>		
☐ ☐ ☐		
6 သင်နှင့်သင့်အိမ်ထောင်ဖက်/လက်တွဲဖက်တို့ရဲ့ဆက်ဆံရေးကို အကြမ်းဖျင်းအားဖြင့် ဘယ်လိုဖော်ပြမလဲ။ <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>		
No tension တင်းမာမှုမရှိပါ။	Some tension တင်းမာမှုအချို့ရှိသည်။	A lot of tension တင်းမာမှုများလွန်းသည်။
Not Applicable မိမိနှင့်မသက်ဆိုင်ပါ။	☐ ☐ ☐ ☐	
7 သင်နှင့်သင့်အိမ်ထောင်ဖက်တို့ အငြင်းပွားမှုများကို ဖြေရှင်းရာတွင်... <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>		
အခက်အခဲမရှိပါ။	အခက်အခဲအချို့ရှိသည်။	အခက်အခဲအများကြီးရှိသည်။
Not Applicable မိမိနှင့်မသက်ဆိုင်ပါ။	☐ ☐ ☐ ☐	
8 လွန်ခဲ့သော အပတ်စဉ်တွင် သင့် သို့မဟုတ် သင့်မိသားစုဝင်တစ်ဦးသည် သင့်ကလေးအား ရက်ပေါင်းမည့် စာဖတ်ပေးပါသနည်း။ <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>		
☐ 0 ☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6 ☐ 7		

နောက်ကျောလေးငယ် တစ်ယောက်နှင့် စိတ်စွဲစားမှုများရှိခြင်း ဝေဒနာပေးမှုများ (Emotional Changes with a New Baby)**

သင့်အဖို့ နောက်ကျောလေးငယ်တစ်ယောက် ရရှိလာစဉ်မှာ သင့်၏ စိတ်ကူးများသည် မသိသည့် ကုသမှု ယခု သိရှိလိုပါသည်။ သင့်၏ ယနေ့စွဲစားမှုများကို သာမန် လွန်လွန်းသော 7 ရက်အတွင်း သင့်၏စိတ်ကူးများ ဝေဒနာပေးမှုများရှိခြင်းကို သိရှိသည့် အခန်းတွင် အသေးစိတ်အားဖြင့် အမတ်တစ်ဦးအဖြစ် ပေးပါ။

<i>In the past seven days...</i>				
1 ခ။ ရိုသေစရာများရှိခဲ့ရင်၊ ရိုသေခဲ့တယ် -				
<i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i>				
0 အရင်ကအတိုင်း ရိုသေနိုင်ပါတယ်။	1 အခု အရင်ကလောက် မရနိုင်တော့ဘူး။	2 သေချာပေါက် အရင်ကလောက် မရနိုင်တော့ဘူး။	3 လုံးဝ မရနိုင်တော့ဘူး။	
<i>As much as I always could</i>	<i>Not quite so much now</i>	<i>Definitely not so much now</i>	<i>Not at all</i>	
2 ဂ။ ပျော်ရွှင်စရာများ လုပ်ဆောင်ရန်၊ မြှော်လင့်နေတတ်တယ် -				
<i>I have looked forward with enjoyment to things</i>				
0 အရင်က ပုံစံအတိုင်းဘဲ	1 အရင်ကထက်တော့ နည်းသွားတယ်။	2 အရင်ကထက် သေချာပေါက် နည်းသွားပြီ။	3 မရှိသလောက်ဘဲ။	
<i>As much as I ever did</i>	<i>Rather less than I used to</i>	<i>Definitely less than I used to</i>	<i>Hardly at all</i>	
3* ဃ။ အဆင်မပြေ ဖြစ်သွားတာတွေအတွက်၊ ကိုယ့်ကိုကိုယ် အပြစ်တင်မိတယ် -				
<i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong</i>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 ဟုတ်ကဲ့၊ တခါတရံပါဘဲ။	1 လုပ်ခဲပါတယ်။	0 တစ်ခါမှ မဖြစ်ပါဘူး။	
<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, some of the time</i>	<i>Not very often</i>	<i>No, never</i>	
4 င။ အကြောင်းမရှိဘဲ၊ ပူပန်စိုးရိမ်နေမိတယ် -				
<i>I have been anxious or worried for no good reason</i>				
0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	1 မဖြစ်သလောက်ပါဘဲ။	2 တခါတရံ ဖြစ်ပါတယ်။	3 တော်တော်များများဖြစ်ပါတယ်။	
<i>No, not at all</i>	<i>Hardly ever</i>	<i>Yes, sometimes</i>	<i>Yes, very often</i>	
5* စ။ လုံလောက်တဲ့ အကြောင်းမရှိဘဲ၊ ကြောက်လန့်တုန်လှုပ်စိတ်တွေ ဖြစ်နေမိတယ် -				
<i>I have felt scared or panicky for no good reason</i>				
3 တော်တော်များများဘဲ။	2 တခါတရံ ဖြစ်ပါတယ်။	1 သိပ်မဖြစ်ပါဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
<i>Yes, quite a lot</i>	<i>Yes, sometimes</i>	<i>No, not much</i>	<i>No, not at all</i>	
6* ဇ။ ဘာဘဲလုပ်လုပ် မပြီးစီးနိုင်ဘူး -				
<i>Things have been getting on top of me</i>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ မနိုင်မနင်းဖြစ်တဲ့စိတ် အတော်များနေပါတယ်။	2 ဟုတ်ကဲ့၊ အရင်တုန်းကလိုမျိုး နိုင်နိုင်နင်းနင်း မရှိလှဘူး။	1 များသောအားဖြင့် နိုင်နိုင်နင်းနင်း ရှိပါတယ်။	0 အရင်အတိုင်း နိုင်နိုင်နင်းနင်း ဖြစ်ပါသည်။	
<i>Yes, most of the time I haven't been able to cope at all</i>	<i>Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual</i>	<i>No, most of the time I have coped quite well</i>	<i>No, I have been coping as well as ever</i>	
7* ဈ။ ကျွန်မမှာ စိတ်မချမ်းမသာဖြစ်လွန်းလို့၊ ကောင်းကောင်းအိပ်လို့မရဘူး -				
<i>I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping</i>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 ဟုတ်ကဲ့၊ မကြာခဏဘဲ။	1 သိပ်မဖြစ်လှဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, sometimes</i>	<i>Not very often</i>	<i>No, not at all</i>	
8* ဋ။ ဝမ်းနည်း/စိတ်ဆင်းရဲဖြစ်နေခဲ့တယ် -				
<i>I have felt sad or miserable</i>				
3 အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 မကြာခဏဘဲ။	1 သိပ်မဖြစ်လှဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, quite often</i>	<i>Not very often</i>	<i>No, not at all</i>	
9* ဌ။ ကျွန်မမှာ စိတ်မချမ်းမသာဖြစ်လွန်းလို့ ငိုနေမိတယ် -				
<i>I have been so unhappy that I have been crying</i>				
3 အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 မကြာခဏဘဲ။	1 သိပ်မဖြစ်လှဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
<i>Yes, most of the time</i>	<i>Yes, quite often</i>	<i>Only occasionally</i>	<i>No, never</i>	
10* ဍ။ ကိုယ့်ကိုကိုယ် အန္တရာယ်ပြုဖို့ စိတ်ကူးမိခဲ့တယ် -				
<i>The thought of harming myself has occurred to me</i>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ မကြာခဏဘဲ။	2 တခါတရံ။	1 မဖြစ်သလောက်ဘဲ။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါ။	
<i>Yes, quite often</i>	<i>Sometimes</i>	<i>Hardly ever</i>	<i>Never</i>	

**© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. British Journal of Psychiatry, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium)